



Un despiste en la traducción. Interferencias entre la lengua portuguesa y española en la prensa digital

A misunderstanding in the translation. Interferences between Portuguese and Spanish languages in the digital press

Ana María Díaz Ferrero*

RESUMEN: Las nuevas tecnologías, y particularmente Internet, han supuesto una revolución en la metodología didáctica de la enseñanza de lenguas extranjeras así como en todas las disciplinas asociadas a ellas como la Traducción y la Interpretación. Un ejemplo de ello es el periodismo digital que permite no solo estar informado al instante sobre lo que sucede en todo el mundo, sino también acceder a textos reales en diferentes lenguas y realizar actividades para desarrollar la competencia lingüística y cultural del futuro traductor o intérprete. En este artículo realizamos un análisis con fines didácticos de errores de sentido hallados en textos periodísticos digitales redactados en español. Son interferencias producidas por falsos amigos semánticos al traducirlos del portugués al español. Tomando en consideración las principales características de la traducción periodística, analizamos el significado de cinco términos de la lengua portuguesa y las posibles causas que han originado los falsos sentidos en las noticias periodísticas analizadas en español.

PALABRAS-CLAVE: Didáctica de la traducción. Traducción periodística.

ABSTRACT: New technologies, the Internet in particular, have revolutionized foreign language teaching and related disciplines, such as translation and interpreting. Digital journalism has also emerged from this revolution, allowing us to not only to be instantly informed about what is happening across the world, but also access and read actual texts in different languages. Such access could be crucial to developing the cultural and linguistic competencies of future translators or interpreters. In this article we perform a didactic analysis of errors of meaning identified in digital journalistic texts written in Spanish. Specifically, we analyse interferences produced by semantic “false friends” that result from translating Portuguese texts into Spanish. Taking into consideration the main characteristics of journalistic translation, we analyse the meaning of five terms in the Portuguese language and the reasons that could lead to misunderstandings in meaning within the analyzed journalistic news in Spanish.

KEYWORDS: Didactics of Translation. Journalistic translation. False semantic friends. Portuguese. Spanish.

* Doctora en Filología por la Universidad de Granada (UGR). Profesora titular del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. anadiaz@ugr.es

Falsos amigos semánticos. Portugués.
Español.

1. Introducción

Las nuevas tecnologías, y particularmente Internet, han supuesto una revolución en la metodología didáctica de la enseñanza de lenguas extranjeras, así como en todas las disciplinas asociadas a ellas como la traducción y la interpretación. Un ejemplo de ello es el periodismo digital que permite no solo estar informado al instante sobre lo que sucede en todo el mundo, sino también acceder a textos reales en diferentes lenguas y realizar actividades para desarrollar la competencia lingüística y cultural del futuro traductor o intérprete. En este trabajo realizamos un análisis con fines didácticos de textos periodísticos en español traducidos de forma directa o indirecta de la lengua portuguesa. Se trata de un ejercicio llevado a cabo en la asignatura de Traducción portugués-español del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. La finalidad de esta actividad es ofrecer ejemplos demostrativos de interferencias de significado en la prensa digital originadas por falsos amigos.

Este trabajo se encuadra dentro de un proyecto de investigación de la Universidad de Granada que analiza las engañosas simetrías léxicas entre la lengua española y la portuguesa. El objetivo central de este proyecto es analizar los diferentes falsos amigos entre estas lenguas y elaborar material didáctico específico para la enseñanza de la lengua, de la traducción y de la interpretación. El concepto de falso amigo en este proyecto no se limita al ámbito del significado. Por consiguiente definimos los falsos amigos como unidades de la lengua extranjera que poseen una forma idéntica o parecida a la lengua materna, y al mismo tiempo ocultan alguna divergencia susceptible de pasar inadvertida y producir un error o inadecuación de comprensión o expresión escrita u oral. De esta manera, distinguimos cinco tipos de falsos amigos clasificados según el tipo de error o inadecuación que pueden provocar: falsos amigos prosódicos son los que pueden ocasionar errores de pronunciación,

concretamente de alteración de la sílaba tónica; falsos amigos morfológicos y sintácticos son los que pueden provocar alteraciones de género, número o de sintaxis, entre otros; falsos amigos ortográficos y ortotipográficos son susceptibles de originar fallos de ortografía o de signos tipográficos; falsos amigos semánticos pueden dar lugar a erróneas interpretaciones respecto al sentido de una palabra o unidad fraseológica y, finalmente, falsos amigos pragmáticos son los que tienen diferencias de uso en cada lengua y pueden utilizarse en un contexto o en una situación comunicativa inadecuada. En este artículo comentaremos algunos ejemplos de falsos amigos semánticos de la lengua portuguesa que han provocado diferentes errores de sentido en la prensa española.

2. Marco teórico

Las dificultades e interferencias que los falsos amigos semánticos pueden ocasionar en la traducción entre las lenguas portuguesa y española han sido objeto de estudio de diversas investigaciones. Existen trabajos que ponen de manifiesto las interferencias originadas por falsas interpretaciones en textos literarios (DIAS, 1991; SABIO PINILLA, 1994); otros analizan los falsos amigos en el ámbito académico, ya sea en el proceso de aprendizaje de estas lenguas (ALONSO, 2004; ALONSO, 2012; ALVES, 2013; DÍAZ FERRERO, 2017) o de la traducción (CALVO CAPILLA; RIDD, 2009; FÉRRIZ MARTÍNEZ; SANS CLIMENT, 2010; DÍAZ FOUQUES, 2012); algunos estudios, como el de Elamane (1996) y el de Cintrão (2006) centran la investigación en analizar ciertos elementos engañosos e hipnóticos que pueden causar dificultades en la traducción de estas lenguas, y otros examinan los cambios de significado partiendo del origen etimológico común de algunos términos en estas dos lenguas (MIRANDA POZA, 2014); hay autores que dirigen sus investigaciones hacia el análisis y la clasificación de estas unidades como la clasificación que propone García Benito (2006) aplicable a lexías simples y complejas o la propuesta tipológica de falsos amigos

fraseológicos de Carlucci y Díaz (2011) y por último, otros autores reflexionan sobre las características de los diccionarios de falsos amigos como los trabajos de Beneduzi; Bugueño y Farias (2005) o los estudios de Durão (2009; 2015) y Durão y Werner (2011).

De forma directa o indirecta todos estos estudios hacen referencia a las transferencias negativas que se producen en la traducción entre estas lenguas. Si bien es cierto que los falsos amigos semánticos no siempre constituyen una amenaza para la traducción porque en muchos casos el contexto desvela el sentido de una palabra y evita la interferencia, hay casos, como el de *peixe-espada*, que veremos más adelante, en los que el contexto enmascara más aún el significado y duplica las posibilidades de error. La experiencia de varias décadas de enseñanza de traducción del portugués al español nos ha permitido comprobar que las transferencias erróneas en la traducción se suelen producir por una insuficiente competencia léxica unida a una actitud excesivamente confiada del estudiante y al estado de hipnotismo que frecuentemente se produce al trabajar con lenguas próximas. En otras palabras, la facilidad del estudiante hispanohablante para comprender de forma global un texto escrito en portugués le lleva a sobrestimar su nivel de competencia lingüística y consecuentemente a descuidar la atención. Como señalábamos en un artículo sobre la actitud de los estudiantes hispanohablantes hacia el aprendizaje de la lengua portuguesa (DÍAZ FERRERO, 2017, p. 16-17) "el discente de esta lengua en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación debe comprender que el objetivo de su formación no es la comprensión más o menos precisa de un texto, sino alcanzar un nivel superior de competencia lingüística ligada a una buena técnica de separación del portugués y el español que le permita llevar a cabo con calidad la práctica de la traducción y de la interpretación". Por ello, es fundamental diseñar una metodología específica para la didáctica de la traducción del portugués al español que tenga en cuenta la actitud del estudiante y la cercanía de estas lenguas. En esta línea didáctica, desde el curso académico 2010-2011, con la adaptación de los estudios de Traducción

e Interpretación al Espacio Europeo de Educación Superior, decidimos incorporar en la programación de la asignatura de Traducción C1 de portugués-español una unidad dedicada a la observación de errores en textos reales traducidos del portugués. Esta unidad está dividida en tres bloques: textos literarios, turísticos y periodísticos, y se analizan errores lingüísticos, y errores de adecuación traductológica y funcional de la traducción. La realización de esta actividad ha demostrado ser muy útil para desarrollar una actitud crítica y reflexiva en el estudiante y ayudarle a tomar conciencia de las dificultades y riesgos que entraña la traducción de lenguas próximas dado que corrobora que las falsas semejanzas pueden suponer un verdadero peligro para la traducción.

En este trabajo exponemos una muestra de algunos errores de sentido detectados en textos periodísticos digitales. Antes de comenzar a desarrollar el análisis, vamos a presentar por un lado los falsos amigos objeto de este estudio —falsos amigos semánticos—, y por otro las principales características de la traducción periodística.

2.1 Falsos amigos semánticos

Falsos amigos semánticos son unidades léxicas (simples o complejas) de la lengua extranjera idénticas o parecidas a la lengua materna en el plano gráfico o fónico con significado total o parcialmente distinto en cada lengua. En relación con el grado de coincidencia o divergencia de significado, los falsos amigos semánticos se pueden dividir en totales y parciales. En el caso que nos ocupa son falsos amigos semánticos totales las unidades léxicas de la lengua portuguesa que tienen un significado totalmente diferente en comparación con sus correspondientes formas homógrafas u homófonas españolas, es decir, no presentan ninguna acepción en común. Son ejemplos las palabras portuguesas *nó*, *galho* o *aceite* respecto a las formas en español «no» «gallo» y «aceite» ya que el significado es completamente diferente en cada

lengua. Los falsos amigos parciales son unidades léxicas del portugués que poseen una o varias acepciones en común con el español y otra u otras acepciones diferentes. Esta circunstancia viene condicionada por factores diacrónicos, diatópicos, diastráticos o diafásicos de la lengua. En la mayoría de los casos son unidades léxicas que tienen el mismo origen etimológico en portugués y en español, pero con el paso del tiempo se producen cambios que afectan a su significado. Por ejemplo: pueden adquirir una o varias acepciones diferentes, alterar el significado en una determinada región o cambiar su sentido cuando se emplean en registros diferentes. Un caso de falso amigo parcial es *bilhão* respecto al español “billón”. *Bilhão* en el portugués de Brasil equivale a ‘mil millones’, pero en el portugués de Portugal corresponde a ‘un millón de millones’, como “billón” en español. Con todo, en la lengua española esta palabra también tiene diferentes acepciones: en el español de Estados Unidos un «billón» se emplea para designar ‘mil millones’, como informa la acepción incorporada en la vigesimotercera edición del *Diccionario* de la RAE. Por lo tanto, en casos como este, la diferencia de significado viene determinada por la variante diatópica correspondiente. Estas variantes diatópicas implican que una unidad léxica se presente como falso amigo por ejemplo en el portugués de Brasil, y no en el portugués de Portugal o viceversa, o que sea un falso amigo con relación al español peninsular, pero no lo sea en relación con otra variedad del español, como acabamos de ver con el caso de *bilhão*, que en la variante del portugués de Brasil es un falso amigo respecto al español peninsular, pero no lo es respecto al español de Estados Unidos. En definitiva, la principal dificultad de los falsos amigos radica en muchos casos en las diferentes acepciones que presenta una palabra o en las variantes de la lengua que dan como resultado notables diferencias de significado a lo largo de la amplia geografía de la lengua portuguesa y de la lengua española. En este artículo, veremos, cinco ejemplos de falsos amigos del portugués respecto al español peninsular: por un lado, dos

ejemplos de falsos amigos del portugués de Brasil y por otro, tres ejemplos de falsos amigos del portugués europeo.

2.2 Traducción periodística

La traducción periodística se caracteriza por ser un proceso en el que participan normalmente varios autores y en el que la elaboración del texto final está condicionada por factores lingüísticos y extralingüísticos propios del canal de comunicación y del entorno sociocultural de los lectores. De acuerdo con Simão y Stupiello (2017, p. 202) “É o trabalho (in)visível de tradutores (e jornalistas que atuam como tradutores) que torna compreensíveis as notícias publicadas em diferentes línguas nos mais variados jornais on-line para leitores das mais diversas nacionalidades”. Hernández Guerrero ha investigado en profundidad la traducción de géneros periodísticos. Según esta autora (HERNÁNDEZ GUERRERO, 2006) el traductor de estos géneros construye un nuevo texto para ser publicado en un nuevo periódico que se rige por parámetros de formato, estilo y tipografía diferentes a los del original. Es además un texto que se va a insertar en una tradición lingüística y cultural distinta a la del original. Es decir, la información del texto original va dirigida a unos lectores que comparten con el autor el mismo marco sociocultural. Pues bien, para transmitir esa información a un lector de un entorno sociocultural diferente es necesario en muchas ocasiones transformar o manipular el texto mediante técnicas de traducción como la descripción, la explicación, la adaptación o la elisión, entre otras. Hernández Guerrero (2009) explica en su libro *Traducción y periodismo* tres casos de manipulación textual: la traducción compilada, la reescritura *stricto sensu* y la traducción fragmentada. En la traducción compilada la información del original se completa con noticias de otros medios; la reescritura *stricto sensu* consiste en redactar un nuevo texto partiendo de un punto de vista diferente, y la traducción fragmentada elimina fragmentos del texto original. En este sentido, los textos que analizamos en este trabajo no son producto de traducciones directas de

textos periodísticos, sino textos redactados en español basados en noticias procedentes de medios de comunicación de Brasil y de Portugal. Para su elaboración los periodistas o redactores han recurrido a diversas técnicas de traducción, han recopilado, reescrito o fragmentado la noticia original para ofrecer un texto periodístico que cumpla la función deseada adaptándose a los parámetros del periódico en español y al entorno sociocultural de los lectores españoles. No analizamos en este trabajo las técnicas de traducción empleadas ni las transformaciones que han sufrido los textos originales. Nuestra labor consiste en comentar la información errónea que aparece en cada texto en español debido a la incorrecta interpretación de determinados términos en portugués. Hernando (1999) es muy crítico ante el atrevimiento de aquellos que se lanzan a traducir textos periodísticos por considerarlos aparentemente fáciles y cometen errores que pueden dañar gravemente al usuario:

Si la traducción de elevados textos literarios exige atenciones y honduras con las que el ignorante no se atreve (aunque sólo sea por pereza), los textos periodísticos resultan golosos, por aparentemente fáciles. Sin embargo, en ellos se producen parecidas dificultades a las de cualquier traducción agravadas por un número considerablemente mayor de “falsos amigos”. No sólo por las proximidades aparentes y peligrosas de los significantes y significados sino por el clima de proximidad (también aparente y más peligrosa todavía) de las realidades representadas. Todo nos “suena”, todo nos es “familiar”, todo parece estar tan cerca... (HERNANDO, 1999, p. 138).

Una de las causas que provocan estos errores en la traducción periodística es la falta de tiempo que impide elaborar un texto con calidad y precisión o contrastar determinada información. Como afirma Josu Mezo en su blog titulado *malaprensa.com*¹ (citado por ROMERO, 2012), refiriéndose a los errores en la prensa *online*, los problemas se deben al sistema de funcionamiento de los medios de comunicación:

¹ <http://www.malaprensa.com/>

Los problemas no se deben achacar a Internet de entrada, sino al propio funcionamiento de las empresas periodísticas, que por razones económicas obligan al periodista a hacer “de todo”. Y son pocos los periodistas que pelean con su editor para conseguir más tiempo y ‘bordar’ una historia, pero son menos los editores que les dan permiso para hacerlo, presionados por “ser siempre los primeros” (ROMERO, 2012, p. 13-14).

3. Interferencias semánticas entre el portugués de Brasil y el español peninsular

Analizamos a continuación dos ejemplos de interferencias en la prensa española causadas por falsos amigos del portugués de Brasil: *balneário* y *varanda*.

Balneário

Comenzamos con algunas noticias publicadas en periódicos españoles sobre la supuesta entrega al expresidente de Brasil Luiz Inácio Lula da Silva de un apartamento a cambio de favores políticos. El falso amigo es la palabra *balneário*, que se emplea en Brasil para designar una zona de baños, normalmente en el litoral. Los periódicos brasileños utilizan habitualmente el término *balneário* para referirse a la zona de playa en la que se encuentra situado este apartamento. Ejemplos:

[...] "Marisa Letícia tornou-se associada à Bancoop e adquiriu uma cota-parte para a implantação do empreendimento então denominado Mar Cantábrico, na praia de Astúrias, em Guarujá, **balneário** de classe média no litoral de São Paulo", relata o documento. (*Amanhã*, 14-09-2016). Disponible en: <http://www.amanha.com.br/posts/view/2815>. Acceso: 30 ago. 2018.

O petista foi acusado pela força-tarefa da Operação Lava-Jato de receber propina da construtora OAS, que tinha contratos com a Petrobras. Lula teria recebido benefícios como um apartamento triplex no **balneário** do Guarujá, no litoral de São Paulo. (*Jornal Tradição*, 13-07-2017). Disponible en <http://www.jornaltradicao.com.br/site/content/politica/index.php?noticia=22677>. Acceso: 22 ago. 2018.

O processo que levou à condenação de Lula diz respeito ao recebimento de vantagens indevidas da empreiteira OAS, por meio de um apartamento

tríples, no **balneário** de Guarujá, em São Paulo. (*Hojemais*, 24-01-2018). Disponible en: <https://www.hojemais.com.br/tres-lagoas/noticia/politica/lula-pode-ser-realmente-presos>. Acceso: 30 ago. 2018.

El falso sentido en español se produce cuando los periódicos españoles emplean la palabra “balneario” para indicar la localización del apartamento. En español peninsular “balneario” se usa para designar un establecimiento equipado con todos los medios necesarios para tomar baños; suelen ser espacios naturales con agua caliente que poseen propiedades medicinales. Por consiguiente, el significado de “balneario” en español no se corresponde con el de *balneario* en portugués, sino con *termas*, *águas termais* o *caldas*. Veamos un ejemplo de transferencia errónea publicada en el periódico español *El Mundo*. Se trata de una traducción compilada sobre el proceso judicial de Lula da Silva en la que se ofrece información complementaria para que el lector español pueda comprender mejor el contenido de la noticia:

El ex presidente [*sic*] brasileño Luiz Inácio Lula da Silva, en prisión por corrupción desde abril, fue absuelto hoy en una de las otras seis causas que enfrenta en los tribunales, en este caso referida a cargos de obstrucción a la justicia. [...]

Lula, quien gobernó entre 2003 y 2010, está en prisión desde el pasado 7 de abril, tras haber sido condenado en segunda instancia en un proceso en el que fue hallado culpable de recibir de una empresa constructora, a cambio de favores políticos, un apartamento en un **balneario** del litoral de Sao Paulo.

El ex mandatario [*sic*], quien insiste en su inocencia en todos los casos, enfrenta aún en primera instancia otras cinco causas por diversas acusaciones de corrupción, varias de ellas vinculadas a los escándalos en la petrolera estatal. (*El Mundo*, 12-07-2018). Disponible en: <http://www.elmundo.es/internacional/2018/07/12/5b4780eb46163f0a928b4627.html>. Acceso: 29 ago. 2018

Otro ejemplo de interferencia con la palabra “balneario” lo hallamos en el periódico *elEconomista.es* en la edición del 15 de julio de 2018, en una noticia sobre la organización de una vigilia para manifestarse contra la prisión de Lula da Silva:

Lula, quien gobernó a Brasil entre 2003 y 2010, está recluido desde la noche del pasado 7 de abril acusado de haber recibido de la constructora OAS un apartamento de tres pisos en un balneario de Sao Paulo a cambio de beneficios durante su gestión. (elEconomista.es, 15-07-2018). Disponible en: <http://www.eleconomista.es/legislacion/noticias/9274690/07/18/Seguidores-se-manifiestan-con-una-vigilia-por-Lula-al-cumplir-100-dias-presos.html>. Acceso: 26 ago. 2018.

Como es natural, también hallamos noticias en las que no se produce esta interferencia y se encuentra en español una equivalencia adecuada de la palabra *balneário*. Veamos dos ejemplos: en el primero se traduce por “playa” y en el segundo por “litoral”:

En la denuncia, firmada por tres fiscales, se acusa a Lula y a su esposa, Marisa Leticia Lula da Silva, de ocultar que son dueños de un apartamento de lujo en la playa de Guarujá, en el litoral de Sao Paulo, y que no figura en sus declaraciones de la renta, según informaron fuentes oficiales. (20 minutos, 10-03-2016). Disponible en: <https://www.20minutos.es/noticia/2693932/0/lula/propiedad/apartamento-lujo/>. Acceso: 30 ago. 2018.

El juez Sergio Moro consideró probado que el exmandatario recibió un apartamento de lujo en la localidad de Guarujá, en el litoral de Sao Paulo, a cambio de beneficiar a la constructora OAS en la adjudicación de obras públicas ligadas a Petrobras, y ha impedido en su auto que Lula espere en libertad a agotar todos los recursos posibles en el tribunal de segunda instancia, una decisión que ha llevado a sus abogados a recurrir la sentencia no solo ante la justicia brasileña sino también ante la ONU (RTVE, 10-04-2018). Disponible en: <http://www.rtve.es/noticias/20180410/entrevista-dilma-roussef-tve-este-tercer-ato-del-golpe-estado-empezo-conmigo/1712220.shtml>. Acceso: 28 ago. 2018.

Varanda

En un artículo sobre el escritor brasileño Jorge Amado, publicado en el suplemento Babelia del periódico *El País* (8 de octubre de 1994), titulado “El regreso

del capitán” se ofrecía una descripción errónea de la casa del escritor en Salvador de Bahía. En esta ocasión el término portugués *varanda* produjo el falso sentido y dio lugar a que en español se tradujese por “baranda” en vez de por “terraza” o “porche”:

[...] La casa es amplia, soleada cercada de árboles y de una larga **baranda** cubierta por donde entra la brisa. En la **baranda** hay una mesa larga y ancha, un par de hamacas y una infinidad de pequeños objetos de arte popular, cerámicas del mundo entero, y algunos cuadros de buena calidad [...] (*El País*, 8-10-1994). Disponible en: <https://www.proceso.com.mx/166588/el-regreso-del-capitan-jorge-amado-el-otro-candidato-de-lengua-portuguesa-al-nobel>. Acceso: 30 ago. 2018.

Una revisión del artículo y el propio contenido del texto podrían haber evitado el error, ya que en español resulta inexplicable que una mesa larga y ancha se coloque sobre una “baranda”. En el mismo artículo, dos párrafos más adelante, el periodista corrige el error y escribe “terraza”:

[...] Después del almuerzo y de la siesta, recibe algunas visitas, cumple algunos compromisos más formales y, a las cinco en punto, sale del mundo. Es cuando se instala en la **terraza** cubierta, la de los objetos de arte popular y de las hamacas y de la brisa que viene del mar y pasa por los árboles. [...] (*El País*, 8-10-1994). Disponible en: <https://www.proceso.com.mx/166588/el-regreso-del-capitan-jorge-amado-el-otro-candidato-de-lengua-portuguesa-al-nobel>. Acceso: 30 ago. 2018.

Varanda en Brasil es un espacio abierto de una casa situado normalmente en la planta baja y cubierto por una extensión del tejado. Es un lugar destinado al ocio, al descanso o para hacer barbacoas. La equivalencia en español puede ser “porche” o “terraza” y no debe confundirse por lo tanto con “baranda” o “barandilla” en español que es una ‘barra de madera o hierro que se coloca en balcones o escaleras como medio de seguridad o de apoyo’ y equivale en portugués a *balaústre* (cuando se trata de balcones) o *corrimão* (cuando se refiere al pasamanos de las escaleras).

4. Interferencias semánticas entre el portugués europeo y el español peninsular

Pasamos a comentar tres falsos amigos del portugués europeo respecto al español peninsular: *peixe-espada*, *viola* y *despiste*.

Peixe-espada

El *peixe-espada branco* o simplemente *peixe-espada* es el nombre común en Portugal de un pez óseo de gran tamaño, de cuerpo alargado y sin escamas. Su nombre científico es *Lepidopus caudatus* (EUPHRASEN, 1788). Este pez es muy frecuente en la gastronomía portuguesa y ha dado lugar a muchas interferencias en español por confundirlo con el "pez espada", cuyo nombre científico es *Xiphias gladius* (LINNAEUS, 1758). El *peixe-espada preto* (*Aphanopus carbo*, LOWE, 1839) es un pez que no debe confundirse con el anterior, a pesar de tener nombres parecidos. Es un pez muy apreciado en el archipiélago de Madeira y su traducción al español también ha originado algunas interferencias. Veamos dos ejemplos de noticias relacionadas con la gastronomía de la isla de Madeira. La primera de ellas se publicó en la edición digital del periódico *ABC* del 27 de abril de 2018. Es un artículo que informa sobre la inauguración en Madeira del restaurante *Cascatas e Girassóis* regentado por las hermanas del futbolista Cristiano Ronaldo. Uno de los platos estrella de este restaurante es el *Filete de espada com banana* y se tradujo al español erróneamente por "filete de pez espada con plátano":

Las hermanas de CR7 abren un restaurante en Madeira
 [...] Ubicado en el centro comercial Marina Shopping, en pleno corazón de Funchal, el negocio se dispone a ofrecer a madeirenses y turistas especialidades de la isla y apuestas por la comida saludable.
 [...] Entre los platos recogidos en sus páginas, destacan los filetes de **pez espada** con plátano, la sopa de trigo y el pulpo encebollado. (*ABC*, 27-04-2018). Disponible en: http://www.abc.es/estilo/gente/abci-hermanas-abren-restaurante-madeira-201804271616_noticia.html. Acceso: 29 ago. 2018.

El segundo ejemplo se encuentra en un artículo de viajes de la revista *ELLE* dedicado a Funchal, la capital del archipiélago de Madeira. En este artículo citan en español el "pez espada negro" como uno de los manjares de la isla:

Cinco razones para viajar a Funchal
 Conoce el exotismo de la singular Madeira.

En el mercado de los Labradores hallarás todos los sabores isleños. Las pescaderías ofrecen todo tipo de especies, entre las que destaca el **pez espada negro**, un auténtico manjar que debes degustar, muy diferente al que utilizamos en nuestra gastronomía. (*ELLE*, 16-04-2015). Disponible en: <http://www.elle.es/living/viajes/news/g681409/cinco-razones-para-viajar-a-funchal/?slide=2>. Acceso: 24 ago. 2018.

Una consulta a una base de datos terminológica —como ICTIO.TERM, base de datos terminológicos y de identificación de especies pesqueras de las costas de Andalucía, FAO TERM PORTAL, el portal de terminología de la FAO, o IATE - *Interactive Terminology for Europe*, la base de datos de terminología y jerga específica de la UE—, hubiese aportado la información suficiente para encontrar la equivalencia en español. El *peixe-espada* o *peixe-espada branco* equivale en español a "sable", "pez sable" o "pez cinto", entre otros, y el *peixe-espada preto* equivale a "sable negro" o "pez sable negro". No hay que confundirlo por lo tanto con el "pez espada" en español (*Xiphias gladius*) cuya equivalencia más frecuente en Portugal es *espadarte*.

Esta confusión entre el "pez espada" y el "peixe-espada" se produce igualmente cuando se traduce del español al portugués. En la edición del 30 de junio de 2011 del periódico español *El País* se publicó una noticia en la que se informaba sobre la recomendación de la Agencia Española de Seguridad Alimentaria y Nutrición (AESAN) de moderar el consumo de alimentos con alto contenido en mercurio (grandes peces), cadmio (crustáceos) y nitratos (hortalizas):

Sanidad recomienda a embarazadas y niños no comer atún rojo ni pez espada

La Agencia Española de Seguridad Alimentaria y Nutrición (AESAN) ha endurecido las recomendaciones sobre el consumo de estos alimentos por su elevado contenido en mercurio (grandes peces), cadmio (crustáceos) y nitratos (hortalizas). [...] La AESAN recomendaba hasta ahora que las mujeres embarazadas y los niños menores de tres años no consumieran más de 100 gramos a la semana de pez espada o cazón, y no más de dos raciones de atún rojo. Las grandes especies, situadas en lo alto de la cadena trófica del mar, acumulan en sus tejidos grasos el mercurio que absorben de sus presas en su forma más tóxica (metilmercurio). (*El País*, 30-06-2011). Disponible en:

https://elpais.com/diario/2011/06/30/sociedad/1309384803_850215.html.

Acceso: 28 ago. 2018.

Varios medios de comunicación portugueses se hicieron eco de la noticia y divulgaron esta información, pero tradujeron “pez espada” por *peixe-espada* y dieron por tanto una información errónea. Veamos dos ejemplos: el primero de ellos publicado en el periódico *Diário de Notícias* y el segundo en el semanario *Expresso*:

Desaconselhado atum e peixe espada a grávidas e bebés

A Agência Espanhola de Segurança Alimentar e Nutricional (AESAN) reforçou os alertas sobre o consumo de alimentos, por grávidas e crianças, contendo mercúrio (grandes peixes), cádmio (crustáceos) e nitratos (hortaliças).

Até agora, a AESAN recomendava que as mulheres grávidas e os menores de três anos não comessem mais de 100 gramas por semana de peixe-espada ou cação. Pressionada pelo sector pesqueiro, que considerava os limites de mercúrio máximo aceitáveis demasiado restrictivos, a agência aceitou rever os seus critérios e as suas recomendações. (*Diário de Notícias*, 30-06-2011). Disponible en: <https://www.dn.pt/ciencia/saude/interior/desaconselhado-atum-e-peixe-espada-a-gravidas-e-bebes-1893140.html>. Acceso: 27 ago. 2018.

O atum vermelho, o **peixe-espada**, o tubarão, a sapateira, os espinafres e as acelgas não devem ser comidos por mulheres grávidas e crianças com menos de três anos, recomenda a Agência Espanhola de Segurança

Alimentar e Nutrição (AESAN). E as crianças entre os três e os doze anos não devem consumir mais de 50 gramas daqueles grandes peixes por semana.

A razão é o seu elevado conteúdo em metais pesados, como o mercúrio (peixes), o cádmio (crustáceos) e nitratos (legumes). (*Expresso*, 01-07-2011).

Disponível en: <https://expresso.pt/sociedade/governo-espanhol-alerta-gravidas-e-criancas-para-nao-comerem-atum-e-espinafres=f659115#gs.9YHA9HMB>. Acceso: 27 ago. 2018.

Viola

Vamos a referirnos a continuación a un instrumento musical vinculado al fado: la *viola de fado* o simplemente *viola*. En Portugal este término se emplea para designar uno de los instrumentos musicales que acompaña a los fadistas. Se trata de un instrumento musical de cuerda con una caja de resonancia en forma de ocho y equivale en español a “guitarra” o “guitarra clásica”, si bien presenta ligeras diferencias de tamaño y de cordaje: la *viola de fado* tiene normalmente las cuerdas de acero y la guitarra clásica las tiene de *nylon*. La posible interferencia en este caso se produce con otro instrumento musical también de cuerda que recibe en español el nombre de “viola” y cuya equivalencia en portugués es *viola de arco*, o simplemente *viola*, es la denominación de un instrumento musical de cuerda que se toca con arco, de forma similar a la del violín, aunque ligeramente mayor y de sonido más grave. Este instrumento en Portugal también recibe el nombre de *violeta*. Por lo tanto, en textos relacionados con el fado —sobre todo el de Lisboa— cuando se emplea el término *viola* casi siempre se refiere a la guitarra clásica. Veamos dos noticias publicadas en periódicos españoles en las que se emplea el término “viola” de forma inexacta:

El claustro del Palacio de los Guzmanes acoge hoy un recital de guitarra portuguesa a cargo de Carlos Goncalves y Lelo Nogueira. Este concierto lleva por título *A essencia da guitarra portuguesa* y reúne a dos de los mejores intérpretes del fado. [...] Goncalves estará acompañado por Lelo Nogueira, un maestro de la **viola** que es capaz de seguir de manera magistral cualquier giro dado por el maestro de la guitarra [...]. (*Diario de León*, 28-06-2005). Disponible en:

http://www.diariodeleon.es/noticias/cultura/goncalves-nogueira-recrean-sentimiento-fado-guitarra_204946.html. Acceso: 16 ago. 2108.

El segundo ejemplo lo encontramos en la edición digital del periódico *ABC* del día 18 de agosto de 2010. Es una noticia sobre un concierto del fadista Camané en los Jardines de Sabatini dentro del programa *Veranos de la Villa* de Madrid:

El trío instrumental por el que se hace acompañar hace el resto. Está sólidamente asentado en la guitarra de José Manuel Neto, en la **viola** de Carlos Manuel Proença y en el contrabajo de Paulo Paz. (*ABC*, 18-08-2010). Disponible en: <https://www.abc.es/20100818/madrid/color-masculino-fado-20100818.html>. Acceso: 17 ago. 2018.

En estos dos casos una documentación cultural previa habría evitado las interferencias ya que habría aportado la información necesaria para saber que se trata de dos importantes guitarristas portugueses. En el primer ejemplo Lelo Nogueira, nombre artístico de Manuel Nogueira, es un guitarrista que formó parte del grupo de músicos que acompañó a Amália Rodrigues en la última etapa musical de esta gran fadista. Por consiguiente, en español se podría haber optado por “un maestro de la guitarra” y no “un maestro de la viola”. En el segundo ejemplo, Carlos Manuel Proença es un guitarrista portugués que ha acompañado a fadistas de la talla de Carlos do Carmo, Camané o Mísia y cuya carrera musical ha sido reconocida con premios como el Trofeo Francisco Carvalhinho. En este último caso, podría optarse por decir en español: “... en la guitarra de Carlos Manuel Proença”. No obstante, debido a las diferencias del entorno cultural y musical de los lectores portugueses y españoles, se podría producir cierta confusión con la frase anterior (... en la guitarra de José Manuel Neto). Para evitarlo el traductor tiene la opción de incluir una ampliación de la información para distinguir los dos tipos de guitarra y la traducción podría quedar del siguiente modo:

[...] Está sólidamente asentado en la guitarra portuguesa de José Manuel Neto, en la guitarra clásica de Carlos Manuel Proença y en el contrabajo de Paulo Paz.

Despiste

El término portugués *despiste* ha dado lugar en más de una ocasión a errores de sentido en la prensa española cuando informa sobre un accidente producido en Portugal y en el que el vehículo siniestrado se ha salido de la vía. En estos casos la prensa española atribuye normalmente la causa del accidente a un “despiste”. Por ejemplo, en la edición digital del día 16 de abril de 2011 en el periódico *La Vanguardia* leemos:

Al menos un muerto y 32 heridos en un accidente de autobús en Portugal

El vehículo transportaba a pasajeros hemofílicos hacia una jornada de encuentro de afectados por esta enfermedad

Lisboa. (Efe).- Una persona murió y 32 resultaron heridas —13 graves y 19 leves— en un aparatoso accidente de autobús ocurrido hoy en la localidad de Taveiro (centro de Portugal) que ha movilizó a más de una centena de bomberos y 34 vehículos.

La Protección Civil lusa informó de que el siniestro se produjo antes del mediodía local en la autopista A1 por un despiste que provocó el vuelco del vehículo de pasajeros en una curva de la vía. (*La Vanguardia*, 16-04-2011).

Disponible en:

<http://www.lavanguardia.com/sucesos/20110416/54141555266/al-menos-un-muerto-y-32-heridos-en-un-accidente-de-autobus-en-portugal.html>.

Acceso: 18 ago. 2018.

Esta misma noticia se publicaba también en el periódico digital español *20minutos* el 16 de abril de 2011:

Un muerto y 33 heridos tras volcar un autobús en Portugal.

El accidente ha tenido lugar en la autopista A1 a la altura de Taveiro.

Un **despiste** ha provocado el vuelco del autobús. (*20 minutos*, 16-04-2011).

Disponible en:

<http://www.20minutos.es/noticia/1023423/0/taveiro/accidente/autobus/>.

Acceso: 18 ago. 2018.

La palabra *despiste* en portugués europeo se puede emplear — como “despiste” en español— con el significado de ‘desorientación o distracción’, pero también se usa — como sucede en el español de Perú— para indicar que un vehículo se ha salido de la pista, es decir, es la ‘acción y efecto de perder la dirección y salirse de la vía’. Esta es la causa que ha originado las interferencias semánticas ya que la prensa portuguesa publicaba así la noticia anterior:

Despiste de autocarro faz um morto e vários feridos. Acidente com autocarro em Taveiro, no concelho de Coimbra, provocou um morto e 32 feridos, entre os quais seis crianças. Motorista saiu ileso. (*Expresso*, 16-04-2011). Disponible en: <https://expresso.sapo.pt/actualidade/despiste-de-autocarro-faz-um-morto-e-varios-feridos=f644086#gs.XovWg> 8. Acceso: 23 ago. 2018.

A Proteção Civil informou que o acidente com um autocarro ocorrido em Taveiro, no concelho de Coimbra, provocou um morto, dois feridos muito graves (entre os quais uma criança), 11 feridos graves e 19 ligeiros. O alerta do acidente — **despiste** e capotamento do autocarro — foi dado às 11:52. (*Visão*, 16-04-2011). Disponible en: <http://visao.sapo.pt/actualidade/sociedade/um-morto-confirmado-no-acidente-com-autocarro-em-coimbra=f599029>. Acceso: 22 ago. 2018.

La posible ambigüedad semántica desaparecía un año más tarde cuando se publicó el informe de investigación del accidente que señalaba como posible causa del siniestro una avería en el sistema de frenos del vehículo:

O relatório do acidente que em 2011 causou um morto e 32 feridos, maioritariamente hemofílicos, "aponta para uma falha mecânica" do autocarro e foi entregue hoje no DIAP de Coimbra, disse uma fonte policial à agência Lusa.

"Poderá ter havido uma avaria no sistema de travagem da viatura", adiantou a fonte da GNR esta manhã, após a entrega do processo no Departamento de Investigação e Ação Penal (DIAP), na Baixa de Coimbra. (*Visão*, 07-03-2012). Disponible en: <http://visao.sapo.pt/lusa/coimbrahemofilicos-relatorio-do-acidente-com->

[autocarro-aponta-para-falha-mecanica-fonte-da-gnr=f650991](#). Acceso: 31 ago. 2018.

Otro ejemplo con la palabra “despiste” lo observamos en una noticia publicada en el periódico *Faro de Vigo* sobre un accidente producido en el distrito de Santarém de Portugal. En este caso fallecieron dos personas y, según informaba este periódico gallego, las posibles causas del siniestro podrían atribuirse a un “despiste” del conductor:

Un camionero gallego y su copiloto luso mueren en un accidente de tráfico en Portugal

El conductor, natural de Monteporreiro, falleció al caer por un terraplén en Coruche

El accidente de tráfico tuvo lugar en la carretera municipal 515, en Várzea de Água (Coruche), a las 05.30 horas de ayer. [...]

Las primeras hipótesis planteadas por las autoridades lusas indican que el conductor del camión habría perdido el control del vehículo, tal vez por un **despiste**, y se precipitó por un terraplén (*Faro de Vigo*, 24-04-2012). Disponible en: <https://www.farodevigo.es/sucesos/2012/04/24/camionero-gallego-copiloto-luso-mueren-accidente-traffic-portugal/643063.html>.

Acceso: 31 ago. 2018.

Del mismo modo en una noticia publicada en el periódico *La Voz de Galicia* se afirmaba que la causa de este mismo accidente había sido un “despiste”:

Fallece un camionero gallego en Portugal

El conductor, de la provincia de Pontevedra y de 60 años, falleció en una accidente en Coruche

Un camionero gallego y su colega portugués fallecieron hoy cerca de Coruche —a unos 100 kilómetros al este de Lisboa— después de que el vehículo de carga pesada en el que viajaban se accidentase esta madrugada debido a un **despiste**. (*La voz de Galicia*, 23-04-2012). Disponible en: <https://www.lavozdeg Galicia.es/noticia/galicia/2012/04/23/fallece-camionero-gallego-portugal/00031335191151769128201.htm>. Acceso: 31 ago. 2018.

Para comprobar si se trataba de una interferencia buscamos los datos relativos a este accidente en la prensa portuguesa. En una noticia publicada en el periódico portugués *Jornal de Notícias* leemos que el vehículo se salió de la calzada y se produjo el desenlace fatal:

Despiste de pesado de mercadorias fez dois mortos em Coruche

Duas pessoas morreram, esta segunda-feira, na sequência do **despiste** de uma viatura pesada de mercadorias, na estrada municipal 515, junto a Várzea de Água, em Coruche.

Segundo o Comando Distrital de Operações de Socorro de Santarém, o acidente ocorreu cerca das 05.30 horas desta segunda-feira, tendo estado no local quatro viaturas e 12 elementos dos Bombeiros Municipais de Coruche, a GNR e a viatura médica de emergência e reanimação do Hospital de Santarém. (*Jornal de Notícias*, 23-04-2012). Disponible en: <https://www.jn.pt/local/noticias/santarem/coruche/interior/despiste-de-pesado-de-mercadorias-fez-dois-mortos-em-coruche-2436286.html>.

Acceso: 31 ago. 2018.

y otro periódico portugués *Correio da Manhã* ofrecía más detalles y especificaba que el conductor, por causas desconocidas, perdió el control del camión, se salió de la vía y finalmente volcó:

Cinco mortos na estrada em dez horas

Na EM515, em Erra, Coruche, às 05h30, ocorreu o acidente que vitimou dois amigos. O desencarceramento durou mais de quatro horas, tal a violência do embate. As vítimas são o motorista Manuel Gonzalez Abiguera, espanhol de 59 anos, e Nelson Lameiras, de 42 anos, que residia a poucos quilómetros do local do acidente, na aldeia de Lamarosa.

O camionista trabalhava para uma empresa da Corunha e transportava contentores para aquela aldeia. [...] Os dois regressavam à Lamarosa quando se deu o acidente. Por motivos desconhecidos, o condutor perdeu o controlo do veículo pesado, que se despistou e acabou por capotar. (*Correio da Manhã*, 24-04-2012). Disponible en:

<http://www.cmjornal.pt/portugal/detalhe/cinco-mortos-na-estrada-em-dez-horas>.

Acceso: 31 ago. 2018.

Para evitar el falso sentido y no responsabilizar injustamente al conductor de haber tenido un despiste, la noticia publicada en *La voz de Galicia* podría haberse redactado de este modo:

Un camionero gallego y su colega portugués fallecieron hoy cerca de Coruche —a unos 100 kilómetros al este de Lisboa— después de que el vehículo de carga pesada en el que viajaban se accidentase esta madrugada tras salirse de la carretera.

Estas interferencias provocadas por la errónea interpretación de la palabra *despiste* en portugués han servido para dar título a este artículo y ponen de manifiesto que un despiste a la hora de traducir puede provocar errores graves de sentido.

5. Consideraciones finales

En el presente trabajo hemos llevado a cabo un análisis con fines didácticos de textos periodísticos en español traducidos de la lengua portuguesa con el objeto de determinar las interferencias de significado que se producen en la prensa digital originadas por falsos amigos.

Los casos analizados demuestran que los falsos amigos semánticos pueden producir graves errores de sentido. La presión de la inmediatez periodística, que no permite disponer de tiempo para contrastar la información, la falta de dominio del léxico o el atrevimiento impulsado por la aparente facilidad de la lengua portuguesa lleva en ocasiones a sobrestimar el nivel de competencia lingüística y a descuidar la atención. Todo ello puede provocar una interpretación errónea del significado del texto original y dar como resultado textos poco precisos o que no reproducen la veracidad de las noticias originales. El análisis en contexto de dos términos del portugués de Brasil: *balneário* y *varanda*, y tres del portugués de Portugal: *peixe-espada*, *viola* y *despiste* son una muestra representativa de este tipo de errores.

La actividad docente llevada a cabo en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada durante más de dos décadas nos ha permitido comprobar la necesidad de diseñar una metodología específica para la didáctica de la traducción del portugués al español que tenga en cuenta la actitud del estudiante y la cercanía de estas lenguas. En este sentido, este análisis semántico-textual es de gran utilidad en la formación académica de futuros traductores e intérpretes porque permite conseguir dos objetivos claramente diferenciados: por un lado el estudiante toma consciencia de las dificultades que entraña trabajar con lenguas tan próximas como el portugués y el español y, por otro, percibe la necesidad de tener un buen nivel de competencia léxica para comprender correctamente el sentido del texto original, así como la necesidad de contrastar la información para evitar interferencias.

Referencias bibliográficas

ALONSO REY, R. El mito de la facilidad en el estudio del proceso de enseñanza/aprendizaje de P/LE-HE. **Estudios Portugueses: Revista de Filología Portuguesa**, Salamanca, n. 4, p. 11-38, 2004.

ALONSO REY, R. **La transferencia en el aprendizaje de portugués por hispanohablantes**. Salamanca: Luso-Española, 2012. 409 p.

ALVES, J. S. Los heterosemánticos entre el portugués y el español... ¿¡una cuestión de contexto!? In: IV JORNADAS y III CONGRESO INTERNACIONAL DE ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA, 2013. Rosario, Argentina. **Anais...** . Rosario: Laborde Libros Editor, 2013. p. 33-40.

BENEDUZI, R.; BUGUEÑO, F.; FARIAS, V. Avanços na redação de um dicionário de falsos amigos espanhol-português. **Lusorama**, Frankfurt am Main, n. 61/62, p. 195-219, 2005.

CALVO CAPILLA, M. C.; RIDD, M. A tradução como atividade contrastiva e de conscientização na aprendizagem de línguas próximas. **Horizontes de Linguística Aplicada**, Brasília, v. 8, n. 2, p. 150-169, 2009. DOI <https://doi.org/10.26512/rhla.v8i2.742>. Disponible en:

http://repositorio.unb.br/bitstream/10482/9576/1/ARTIGO_TraducaoAtividadeContrativa.pdf. Acceso en: 14 ago. 2018.

CARLUCCI, L.; DÍAZ FERRERO, A. M. Falsos amigos fraseológicos entre lenguas próximas: los enemigos del traductor. In: PAMIES, A. *et al.* (org.) **Multi-lingual phraseography**. Second Language Learning and Translation Applications. Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 2011. p. 147-155.

CINTRÃO, H. P. Competência tradutória, línguas próximas, interferência: efeitos hipnóticos em tradução direta. **TradTerm**, n. 12, p. 69-104, 2006. DOI <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.tradterm.2006.52262>. Disponible en: <http://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/52262/56297>. Acceso en: 12 ene. 2019.

DIAS, E. M. De como Eça foi assassinado em Espanha: as primeiras traduções queirosianas. **Revista Colóquio/Letras**, Lisboa, Ensaio n. 121/122, p. 131-141, 1991. Disponible en: <http://coloquio.gulbenkian.pt/bib/sirius.exe/issueContentDisplay?n=121&p=131&o=r>. Acceso en: 26 ago. 2018.

DÍAZ FERRERO, A. M. Percepción de distancia lingüística en la adquisición de la lengua portuguesa por hispanohablantes. **Horizontes de Linguística Aplicada**, Brasilia, ano 16, n. 1, p. 15-40, 2017. DOI <https://doi.org/10.26512/rhla.v16i1.1485>. Disponible en: [file:///C:/Users/usuario/Downloads/21230-79315-1-PB%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/usuario/Downloads/21230-79315-1-PB%20(1).pdf). Acceso en: 31 ago. 2018.

DÍAZ FOUCES, Ó. Algumas considerações sobre a combinação linguística Português-Espanhol. In: DÍAZ FOUCES, O. (org.). **Olhares & miradas**: reflexiones sobre la traducción português-español y su didáctica. Granada: Átrio, 2012, p. 119-135.

DURÃO, A. B. de A. B. Uma reflexão sobre o tratamento dado a falsos amigos do par de línguas português-espanhol em dicionários bilíngues gerais e em dicionários de falsos amigos. In: DURÃO, A. B. de A. B. (org.) **Por uma lexicografia bilíngue contrastiva**. Londrina: UEL, 2009, p. 73-83.

DURÃO, A. B. de A. B. Projeto metalexigráfico do Dicionário de Falsos Amigos Português – Espanhol. (DiFAPE). **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 35, n. 1, p. 192-209, 2015. DOI <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2015v35n1p192>. Disponible en: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2015v35n1p192>. Acceso en: 30 ago. 2018.

DURÃO, A. B. de A. B.; WERNER, R. Caminhos para a seleção da nominata de um dicionário de falsos amigos. **Working Papers em Lingüística**, Santa Catarina, n. 12 - número especial, p. 43-53, 2011. Disponible en: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/workingpapers/article/view/1984-8420.2011v12nespp43/22141>. Acceso en: 30 ago. 2018.

ELAMANE, A. Problemas particulares en la traducción entre parejas de lenguas cercanas y parejas de lenguas de origen diferente. *In: I CONGRÈS INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCIÓ*, 1996. Barcelona. **Anais...** . Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1996, p. 253-264.

FAO TERM PORTAL. Disponible en: <http://www.fao.org/faoterm>. Acceso en : 30 ago. 2018.

FÉRRIZ MARTÍNEZ, C.; SANS CLIMENT, C. Una propuesta de intervención didáctica en la enseñanza de la traducción del portugués al español: análisis de errores de traducción. **MarcoELE: Revista de Didáctica**, n. 11, p. 37-63, 2010. Disponible en: http://marcoele.com/descargas/11/03.ferriz_sans.pdf. Acceso en: 30 de ago. de 2018.

GARCÍA BENITO, A. B. Nueva propuesta de sistematización de 'falsos amigos': lexías simples y complejas del español y del portugués. *In: PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL ANÁLISIS DEL DISCURSO: LENGUA, CULTURA, VALORES*. Pamplona, 2006. **Anais...** . Pamplona: Universidad de Navarra, 2006, p. 1931-1944.

HERNÁNDEZ GUERRERO, M. J. Técnicas específicas de la traducción periodística, **Quaderns**. Revista de traducció, Barcelona, n. 13, p. 125-139, 2006. Disponible en: <https://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/51667/55312>. Acceso en: 30 ago. 2018.

HERNÁNDEZ GUERRERO, M. J. **Traducción y periodismo**. Berna: Peter Lang, 2009. 166 p. DOI <https://doi.org/10.3726/978-3-0351-0404-2>.

HERNANDO, B. M. Traducción y periodismo o el doble y misterioso escepticismo. *In: Estudios sobre el mensaje periodístico*, Madrid, n. 5, p. 129-141, 1999.

IATE - Inter-Active Terminology for Europe (la base de dtos de terminología y jerga específica de la UE). Disponible en: <http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load>. Acceso en: 30 ago. 2018.

ICTIOTERM. Base de datos terminológicos y de identificación de especies pesqueras de las costas de Andalucía. Disponible en: www.ictioterm.es. Acceso en: 31 de ago. 2018.

MIRANDA POZA, J. A. **Propuesta de análisis de falsos amigos en español y portugués: diacronía, campo léxico y cognición (semántica de los prototipos)**. Valladolid: Verdelis, 2014. v. 1, 99 p.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. **Diccionario de la lengua española** (23^a ed.), 2014. Disponible en: <http://dle.rae.es/>. Acceso en: 31 ago. 2018.

ROMERO, P. Los problemas de la inmediatez: Hemos matado a Steve Jobs. **Cuadernos de comunicación Evoca**, n. 8, p 11-15, 2012. Disponible en: <http://evocaimagen.com/cuadernos/cuadernos8.pdf>. Acceso en: 31 ago. 2018.

SABIO PINILLA, J. A. Algunos problemas en la traducción de textos literarios portugueses. In: CHARLO-BREA, L. (org.) **Reflexiones sobre la traducción**. Cádiz: Universidad de Cádiz, 1994, p. 645-657.

SIMÃO, A. K. G.; STUPIELLO, E. N. de A. Repensando a (in)visibilidade do tradutor de webnotícias: propostas para o contexto de formação acadêmica em tradução. **Caracol**, n. 14, p. 198-225, jul-dez. 2017. DOI <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9651.v0i14p198-225>. Disponible en: <http://www.revistas.usp.br/caracol/article/view/135285/136950>. Acceso en: 28 ene. 2019.

Artigo recebido em: 04.09.2018

Artigo aprovado em: 28.01.2019